



Научно-исследовательский журнал «Вестник филологических наук / Philological Sciences Bulletin»
<https://vfn-journal.ru>
2025, Том 5, № 6 / 2025, Vol. 5, Iss. 6 <https://vfn-journal.ru/archives/category/publications>
Научная статья / Original article
Шифр научной специальности: 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-сопоставительная лингвистика (филологические науки)
УДК 81'42

¹ Уафа Л.Э.

¹ Кубанский государственный университет

Особенности перевода публицистического текста с английского языка на русский

Аннотация: данная статья посвящена изучению особенностей перевода публицистического текста с английского языка на русский. Автор рассматривает общие черты публицистического текста и его функции, дает определение «переводческой трансформации», ссылается на классификацию переводческих трансформаций В.Н. Комиссарова и анализирует практические примеры на основе данной классификации. Результаты исследования показывают, что для преодоления трудностей перевода необходимо знать главные переводческие приемы и способы передачи информации на язык перевода, т.е. знать основы, приемы и способы преобразования единиц на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Ключевые слова: публицистика, публицистический текст, перевод, переводческая трансформация, лексические трансформации, грамматические трансформации, лексико-грамматические трансформации

Для цитирования: Уафа Л.Э. Особенности перевода публицистического текста с английского языка на русский // Вестник филологических наук. 2025. Том 5. № 6. С. 116 – 122.

Поступила в редакцию: 16 мая 2025 г.; Одобрена после рецензирования: 05 июня 2025 г.; Принята к публикации: 16 июня 2025 г.

¹ Uafa L.E.

¹ Kuban State University

Translation peculiarities of publicistic text from English into Russian

Abstract: the present article deals with the translation peculiarities of publicistic text from English into Russian. The author examines the general features of a publicistic text and its functions, defines “translation transformation”, refers to V.N. Komissarov's classification of translation transformations, and analyzes practical examples based on this classification. The results of the study show that in order to overcome difficulties of translation, it is necessary to know the main translation techniques and ways of transmitting information into the target language, i.e. know the basics, techniques, and ways of converting units at the lexical, grammatical, and stylistic levels.

Keywords: publicism, publicistic text, translation, translation transformation, lexical transformations, grammatical transformations, lexico-grammatical transformations

For citation: Uafa L.E. Translation peculiarities of publicistic text from English into Russian. Philological Sciences Bulletin. 2025. 5 (6). P. 116 – 122.

The article was submitted: May 16, 2025; Approved after reviewing: June 05, 2025; Accepted for publication: June 16, 2025.

Введение

Данная работа посвящена изучению особенностей перевода текстов публицистической направленности с английского языка на русский. В современном обществе роль информации становится определяющей. Нынешнему веку характерен стремительный и беспрецедентный рост информационных потоков.

При этом информация стала и одним из главнейших ресурсов наряду с природными, трудовыми и энергетическими. По мере увеличения роли информации и знаний в жизни общества, вследствие нарастания информатизации с использованием телевидения, сети Интернет, а также печатной и электронной прессы, возрастает и значимость публицистического стиля, как основного инструмента, лежащего в основе функционирования средств массовой информации. Вместе с увеличением объемов знаний также растет и важность роли переводов, без которых невозможно представить глобальную коммуникацию в рамках международного сообщества. Субъектами международного информационного обмена являются как журналисты, корреспонденты, писатели, так и переводчики. От профессионализма переводчика зависит качество передачи информации.

Актуальность представленной работы заключается в том, что работа с публицистическим материалом является важным направлением в современной переводческой деятельности. Характерной особенностью публицистики является применение типичных для своего времени способов изложения материала. Соответственно, для осуществления адекватного, эквивалентного перевода текстов публицистического стиля важно изучать наиболее частотные и типичные для данного времени трансформации. Цель и задачи исследования состоят в анализе трансформаций при переводе текстов публицистической направленности, возникающих в процессе перевода.

Слово «публицистический» произошло от латинского *publicus*, что означает «общественный, государственный». Как часть социально-культурной системы, тексты публицистического стиля описывают актуальные события или проблемы общества, которые трудно передать на другой язык без подготовки, а также учета специфики стиля. Поэтому переводчику приходится не только решать лингвистические проблемы, но и учитывать разницу менталитетов и мировосприятия в разных культурах. При переводе публицистического текста достаточно важной представляется проблема социально-лингвистической адаптации текста. При этом структура текста иногда схожа с текстами научно-популярного стиля благодаря последовательности, логичности изложения и наличию примеров.

Публицистический стиль характеризуется широкой сочетаемостью нейтральной и возвышенной лексикой, наличию фразеологизмов, риторических вопросов и т.д. При этом тексты могут описывать различную тематику, терминологию которых необходимо пояснить. Однако темы, затрагиваемые в таких текстах, являются центром общественного внимания, что придает им публицистическую окраску [7]. Целью публицистического стиля является информирование широких слоев населения. Функциями публицистического стиля являются воздействующая и информирующая [2]. Они позволяют получить отклик, поскольку текст содержит авторскую интерпретацию, его отношение к проблеме, оценочное мнение и комментарии, а также служат для того, чтобы охватить как можно более широкую аудиторию и осведомить ее о фактах и рассуждениях, значимых для общества или сегмента аудитории [5]. Е.С. Щелкунова утверждает, что типовую особенность текста задают соответствующие темы. Публицистический стиль характеризуется логичностью, простотой восприятия, оценочностью и эмоциональной окрашенностью. Она также выделяет коммуникативную, эстетическую и экспрессивную функции [9].

На основе изложенного мы полагаем, что значимой функцией публицистики является коммуникативно-информационная функция. Публицистику можно назвать связующим звеном в обществе, так как она обладает авторитетным словом и, взаимодействуя с людьми, регулирует и устраняет актуальные общественные трудности. Отличительные характеристики публицистики возникают в зависимости от поставленных перед ней целей. Исходя из этого, к фундаментальной функции публицистики также относят и социально-преобразующую функцию, связанную с ее социально-дидактической и социально-просветительской функциями. Задача публицистики – уверить читателя, слушателя или большую аудиторию в необходимости того или иного мнения, той или иной критики, в обоснованности данного подхода к решению какого-либо вопроса.

Неоценимую роль играет перевод публицистических материалов, являющихся важным элементом функционирования современного социума и источником формирования различных точек зрения. Переводчик должен быть готов к неизбежным потерям, без которых зачастую невозможно добиться адекватного перевода. Тем не менее, имеется большое количество преобразований, которые предоставляют возможность сохранить адекватность перевода. Такие преобразования называются трансформациями. Вопрос о переводческих трансформациях интересовал многих ученых и лингвистов. В первую очередь к ним стоит отнести В.Н. Комиссарова [3], Л.С. Бархударова [1], А.Д. Швейцера [8], Я.И. Рецкера [6] и Л.К. Латышева [4]. Тем не менее, среди ученых нет единого мнения относительно понятия переводческой трансформации. В представленной статье мы берем за основу определение В.Н. Комиссарова, согласно которому «переводческие трансформации – это изменения, с помощью которых возможно произвести переход от единиц оригинала к единицам перевода в указанном смысле. Переводческие трансформации

применяются с языковыми единицами, имеющими как план содержания, так и план выражения, поэтому им свойственно наличие формально-семантического характера. А также они преобразуют не только форму, но и значение исходных единиц» [3, с. 172].

Материалы и методы исследований

Для выявления особенностей перевода публицистического текста с английского языка на русский применялись следующие методы: теоретический анализ научного материала, метод частичной выборки, при помощи которого были отобраны практические примеры, сравнительно-сопоставительный анализ, контекстуальный анализ, трансформационный анализ. Материалом исследования послужили примеры на английском языке из книги жанра публицистическая литература – Charles R., Goeldner J.R., Brent Ritchie “Tourism: principles, practices, philosophies” [10].

Результаты и обсуждения

В настоящее время существует большое количество классификаций переводческих трансформаций. В данной работе мы придерживаемся классификации В.Н. Комиссарова. Он делит переводческие трансформации на лексические, грамматические и лексико-грамматические трансформации. Согласно В.Н. Комиссарову «лексические трансформации включают в себя: транскрибирование, транслитерацию, калькирование, лексико-семантические замены (конкретизацию, генерализацию, модуляцию). Грамматические трансформации подразделяются на: синтаксическое уподобление (дословный перевод), членение предложения, объединение предложений, грамматические замены (формы слова, части речи или члена предложения). К комплексным лексико-грамматическим трансформациям относятся: антонимический перевод, экспликация (описательный перевод), компенсация» [3, с. 171].

Рассмотрим отдельные определения по классификации В.Н. Комиссарова, а также проведем анализ практического материала исследования.

«Транскрипция – это способ перевода лексической единицы оригинала путем воссоздания ее формы с помощью букв переводящего языка. При транскрипции воспроизводится звуковая форма иноязычного слова» [3, с. 173].

«Транслитерация – формальное побуквенное воссоздание исходной лексической единицы с помощью алфавита переводящего языка, буквенная имитация формы исходного слова. При этом исходное слово в переведном тексте представляется в форме, приспособленной к произносительным характеристикам переводящего языка» [3, с. 173].

“Also, the local bank was out of euros or dollars or whatever the name of the destination country’s currency. So the couple has to exchange money before getting a taxi to that unpromising hotel and sure that the driver won’t speak English will spot them as greenhorns, and will drive them all over with the meter running on and on” [10]. – Кроме того, в местном банке не было ни евро, ни долларов, ни любой другой валюты страны назначения. Таким образом, этой паре нужно обменять деньги до того, как они отправятся в тот малообещающий отель на такси. Более того, они уверены, что водитель не будет владеть английским языком и, приняв их за дилетантов, проvezёт повсюду, а счётчик, тем временем, начислит немалую сумму (здесь и далее перевод наш – Л.Э.).

В вышеуказанном примере такие слова, как “bank”, “euros”, “dollars”, “taxi”, “hotel” переведены с помощью приема транскрипции с сохранением некоторых элементов транслитерации.

«Калькирование – это способ перевода лексической единицы оригинала путем замены ее составных частей – морфем или слов (в случае устойчивых словосочетаний) их лексическими соответствиями в языке перевода. Сущность калькирования заключается в создании нового слова или устойчивого сочетания в языке перевода, копирующего структуру исходной лексической единицы» [3, с. 174].

“This means that those who implement and participate in ecotourism activities should adhere to the following principles: support international human rights and labor agreements” [10]. – Это означает, что люди, осуществляющие экотуристическую деятельность, а также принимающие в ней участие должны придерживаться следующих принципов: поддерживать международные права человека и трудовые соглашения.

В данном примере выражения “international human rights” и “labor agreements” переведены на русский язык с помощью калькирования, путем точного воспроизведения лексических единиц оригинала. Стоит заметить, что с помощью данной трансформации удалось осуществить перевод, не разрушая целостности восприятия русской лексической системы.

При калькировании также может поменяться количество слов во фразе или словосочетании, использоваться различные падежные формы, склонение, порядок слов. В процессе перевода транскрипция и калькирование часто сочетаются и используются одновременно.

“Tourism is now acknowledged as a global economic driver” [10]. – Сегодня туризм признан глобальным движущим фактором экономического роста.

В вышеуказанном примере английское выражение “global economic driver” переведено с помощью калькирования с элементами транскрипции. Однако структура лексических единиц оригинала скопирована не полностью. Вместо перевода «глобальный экономический драйвер» преимущественное перевести данное выражение как «глобальный движущий фактор экономического роста», в перевод необходимо добавить некоторые пояснительные слова, для того чтобы русскоязычный читатель смог более точно воспринять смысл, который несет предложение.

«Конкретизацией называется замена слова или словосочетания исходного языка с более широким предметно-логическим значением, словом и словосочетанием языка перевода с более узким значением. Применение конкретизации связано с тем, что в языке перевода отсутствует слово со столь широким значением» [3, с. 174].

“The problem is living up to the promises of the ecotourism definition and making it a reality. Otherwise, eco-tourism becomes a paradox, bringing visitors to fragile environments and ruining them rather than preserving them” [10]. – Проблема заключается в том, чтобы осуществить идеи, возникающие из понятия «экотуризма», и воплотить их в реальность. В противном случае, экотуризм становится парадоксальным явлением, которое, доставляя туристов в условия хрупкой окружающей среды, вместо сохранения, разрушает её.

Английский глагол “live up” имеет несколько переводов: «жить согласно принципам», «соответствовать», «оправдывать», «быть достойным чего-либо» [11]. Но в вышеуказанном примере такие значения глагола не обеспечивают эквивалентность русскому переводу, поэтому необходимо воспользоваться таким переводческим приемом как конкретизация. С учетом контекста этот глагол следует перевести как «осуществить».

«Генерализацией называется замена единицы исходного языка, имеющей более узкое значение, единицей языка перевода с более широким значением. При переводе с английского на русский этот прием применяется гораздо реже, чем конкретизация. Это связано с особенностями английской лексики. Слова этого языка чаще имеют более абстрактный характер, чем русские слова, относящиеся к тому же понятию» [3, с. 176].

“The collapse of the Roman Empire in the fourth and fifth centuries spelled disaster for travel and tourism in Europe” [10]. – Распад Римской Империи в четвёртом и пятом веках означал катастрофу для туризма в Европе.

В данном примере было решено использовать прием генерализации, так как для необходимого соответствия нормам русского языка преимущественное генерализовать английское словосочетание “for travel and tourism” и перевести просто «для туризма» вместо «для путешествий и туризма».

«Модуляцией или смысловым развитием называется замена слова или словосочетания исходного языка единицей языка перевода, значение которой логически выводится из значения исходной единицы. Наиболее часто значения соотнесенных слов в оригинале и переводе оказываются при этом связанными причинно-следственными отношениями» [3, с. 177].

“Workers of travel companies don’t blame clients who have small budget and along with that want to see the world. That’s why they have to choose particular tours which will correspond to the customers’ request” [10]. – Сотрудники туристических фирм понимают клиентов с небольшим бюджетом, но при этом желающих увидеть мир. Поэтому им приходится подбирать индивидуальные туры, соответствующие требованиям заказчиков.

В данном примере при переводе фразы “don’t blame clients” была использована трансформация модуляция. В ходе смыслового развития следствие в оригинале «не винят» заменилось причиной в ПЯ «понимают». Таким образом, мы получили корректный, логичный и соответствующий всем нормам русского языка перевод.

«Синтаксическое уподобление (дословный перевод) – это способ перевода, при котором синтаксическая структура оригинала преобразуется в аналогичную структуру языка перевода. Синтаксическое уподобление может приводить к полному соответству количества языковых единиц и порядка их расположения в оригинале и переводе» [3, с. 178].

“Thus, the church played an important role in the development of the hospitality industry during this period” [10]. – Таким образом, церковь играла важную роль в развитии гостиничной индустрии в течение этого периода.

В переводе данного предложения применяется такой прием как синтаксическое уподобление, т.е. так называемую «нулевую» трансформацию, поскольку мы наблюдаем одинаковые синтаксические структуры.

«Членение предложения – это способ перевода, при котором синтаксическая структура предложения в оригинале преобразуется в две или более предикативные структуры языка перевода» [3, с. 179].

“Extensive domestic travel was commonplace, introducing the military traveler to different and often exotic places and bringing a broader perspective of what the North American continent and foreign countries had to offer

“visitors” [10]. – Масштабный внутренний туризм был обыденным явлением. Он позволял отправлять военных путешественников в различные и зачастую экзотические места, а также расширял перспективу того, что Северная Америка и другие зарубежные страны могли бы предложить туристам.

В вышеуказанном примере использована трансформация членения предложения, поскольку она позволяет обеспечить более подходящую для русского языка последовательность описания.

«Объединение предложений – это способ перевода, при котором синтаксическая структура в оригинале преобразуется путем соединения двух простых предложений в одно сложное» [3, с. 180].

“They offered services well beyond bed and board. They could provide a doctor and furnish medicines, replace worn garments, provide guides to show a visitor around the sights, or even grant a loan of money” [10]. – Они предлагали и другие услуги помимо ночлега и пищи: могли предоставить доктора, обеспечить лекарствами, заменить изношенную одежду, предоставить гида для того, чтобы он показал гостю достопримечательности, или даже дать деньги в долг.

В вышеуказанном примере используется прием объединения предложений. Одно из предложений уточняет и дополняет другое. Необходимо объединить данные простые предложения, чтобы избежать повторов похожих конструкций и избыточной прерывности повествования.

«Грамматические замены – это способ перевода, при котором грамматическая единица в оригинале преобразуется в единицу языка перевода с иным грамматическим значением. Замена может подвергаться грамматическая единица исходного языка любого уровня: словоформа, часть речи, член предложения, предложение определенного типа» [3, с. 183].

“One of the most significant events in American travel history is the amount of travel done by servicemen and – women during World War II, who were assigned to duty at places far removed from their homes, such as the European and Pacific theaters of war” [10]. – Одним из самых значимых событий в истории путешествий американцев является число переездов военнослужащих мужчин и женщин во время Второй Мировой Войны, которых назначали на службу далеко от дома, например, в зоны европейских и тихоокеанских театров военных действий.

В данном примере был использован прием грамматические замены. Необходимо отметить, что нередко при переводе предложений с похожими грамматическими конструкциями целесообразен прием замены. Словосочетание исходного текста “in American travel history” необходимо перевести на русский язык как «в истории путешествий американцев», т.е. с использованием замены части речи. Прилагательное “American”, образованное от географического названия, переводим на русский язык существительным для более корректного и логичного построения предложения.

«Антонимический перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой замена утвердительной формы в оригинале на отрицательную форму в переводе или, наоборот, отрицательной на утвердительную сопровождается заменой лексической единицы исходного языка на единицу языка перевода с противоположным значением» [3, с. 185].

“It's perfectly clear to everyone, that there's no such peculiar, attractive and mysterious country, as China. This place is not unworthy of your attention” [10]. – Ни для кого не секрет, что нет такой своеобразной, привлекательной и загадочной страны, как Китай. Это место вполне заслуживает вашего внимания.

В данном примере была использована трансформация антонимический перевод для того, чтобы корректно передать смысл выражения “it's perfectly clear to everyone”. Вместо дословного перевода «всем вполне ясно» данное выражение можно перевести, как «ни для кого не секрет», то есть утвердительная конструкция переходит в отрицательную. Антонимический перевод можно заметить во втором предложение оригинала: “This place is not unworthy”, что было решено перевести, как «Это место заслуживает». Итак, мысль лексических единиц оригинала выражена через противоположное понятие вместе с естественным изменением структуры.

«Экспликация или описательный перевод – это лексико-грамматическая трансформация, при которой лексическая единица исходного языка заменяется словосочетанием, эксплицирующим ее значение, т.е. дающим более или менее полное объяснение или определение этого значения на языке перевода» [3, с. 187].

“Many conservationists claim that in order to be successful as tour operators, it is imperative to involve the locals. Otherwise local population and tourists will compete for a scarce natural resources” [10]. – Многие сторонники охраны природы утверждают, что для того чтобы быть успешным туроператором, крайне важно вовлекать в работу местных жителей. Иначе местное население и туристы будут бороться за ограниченные природные ресурсы.

В вышеуказанном примере встречается безэквивалентное слово “conservationists”, которое сложно перевести на русский язык. Однако используя экспликацию, переведем данное словосочетание развернуто – «сторонники охраны природы».

«Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы ИЯ в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причем необязательно в том же самом месте текста, что и в оригинале. Таким образом, восполняется («компенсируется») утраченный смысл, и, в целом, содержание оригинала воспроизводится с большей полнотой» [3, с. 189].

“In recent years, people often talk about environmental protection, because our earth is so much polluted that it becomes scary for our future generations. Now people feel awful about what they did to nature and that's why they tend to change the situation as soon as possible” [10]. – В последнее время люди часто говорят об охране природы, ведь наша земля так загрязнена, что становится страшно за будущие поколения. Сейчас людям очень стыдно за то, что они сделали с природой, и поэтому они стремятся изменить ситуацию как можно скорее.

В данном примере при переводе выражения “people feel awful about what they did” была использована компенсация. Необходимо было передать эффект, который производит оригинал, заменить одно выразительное средство другим и воссоздать трудно передаваемое значение. Таким образом, перевод данного английского выражения звучит на русском языке следующим образом: «людям очень стыдно за то, что они сделали».

Таким образом, мы рассмотрели определения каждого переводческого приема согласно классификации, предложенной В.Н. Комиссаровым, а также провели анализ использования переводческих трансформаций.

Выводы

В современном мире переводческая деятельность охватывает все более широкие сферы жизни общества. Для того чтобы эффективно осуществить перевод текстов публицистической направленности, специалисту необходимо не только владеть спецификой лексики этого жанра, но также знать, как правильно пользоваться техникой перевода, включающей в себя способность употреблять присущие публицистике переводческие трансформации. Только в таком случае переводческая деятельность будет успешной.

Проведенное исследование показало, что в публицистике трансформации редко используются в чистом виде. Зачастую перевод не может быть полностью идентичным исходному тексту, так как всегда отсутствуют совпадения в структурах. Сюда можно отнести иное расположение главного и придаточного предложений, разницу в порядке слов, а также при переводе одни части речи английского языка заменяются другими частями речи в русском языке. Вышесказанное обуславливает столь широкое использование переводческих трансформаций в публицистической литературе.

В данной статье были проанализированы наиболее показательные примеры, которые объясняют использование конкретных трансформаций. В процессе перевода встречались лексические, грамматические и стилистические трудности. Для преодоления этих трудностей необходимо знать способы преобразования единиц на лексическом, грамматическом и стилистическом уровнях.

Список источников

1. Бархударов Л.С. Язык и перевод (Вопросы общей и частной теории перевода). М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Кармин А.С. Культурология: учеб. для вузов: 2-е изд., перераб. и доп. СПб.: Лань, 2003. 928 с.
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 254 с.
4. Латышев Л.К. Курс перевода (эквивалентность перевода и способы ее достижения). М.: Международные отношения, 1981. 246 с.
5. Прохоров Е.П. Искусство публицистики: Размышления и разборы. М.: Советский писатель, 1984. 359 с.
6. Рецкер Я.И. Теория перевода и переводческая практика. М.: Международные отношения, 1974. 216 с.
7. Черепахов М.С. Проблемы теории публицистики: 2-е изд., перераб. и доп. М.: Мысль, 1973. 270 с.
8. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: Наука, 1988. 216 с.
9. Щелкунова Е.С. Публицистический текст в системе массовой коммуникации: учеб. пособие. Воронеж: ВГУ, 2004. 194 с.
10. Charles R., Goeldner J.R., Brent Ritchie. Tourism: principles, practices, philosophies. New Jersey, 2009. 655 p.
11. Wooordhunt dictionary. URL: <https://woordhunt.ru/word/live+up> (дата обращения: 21.02.2025).

References

1. Barkhudarov L.S. Language and Translation (Problems of General and Specific Translation Theory). Moscow: International Relations, 1975. 240 p.
2. Karmin A.S. Cultural Studies: Textbook for Universities: 2nd ed., revised and enlarged. St. Petersburg: Lan, 2003. 928 p.
3. Komissarov V.N. Translation Theory (linguistic aspects). Moscow: Higher School, 1990. 254 p.
4. Latyshev L.K. Translation Course (Translation Equivalence and Ways to Achieve It). Moscow: International Relations, 1981. 246 p.
5. Prokhorov E.P. The Art of Journalism: Reflections and Analysis. Moscow: Soviet Writer, 1984. 359 p.
6. Retsker Ya.I. Translation Theory and Translation Practice. Moscow: International Relations, 1974. 216 p.
7. Cherepakhov M.S. Problems of the Theory of Publicism: 2nd ed., revised and enlarged. Moscow: Mysl, 1973. 270 p.
8. Shveitser A.D. Translation Theory. Moscow: Nauka, 1988. 216 p.
9. Shchelkunova E.S. Publicistic Text in the System of Mass Communication: Textbook. Voronezh: VSU, 2004. 194 p.
10. Charles R., Goeldner J.R., Brent Ritchie. Tourism: principles, practices, philosophies. New Jersey, 2009. 655 p.
11. Woodhunt dictionary. URL: <https://woordhunt.ru/word/live+up> (date of access: 21.02.2025).

Информация об авторах

Уафа Л.Э., кандидат филологических наук, старший преподаватель, кафедра теории и практики перевода, Кубанский государственный университет, lolita.wafa19@gmail.com

© Уафа Л.Э., 2025